

# Bản quảng cáo 5 ngôn ngữ dành cho người nước ngoài

外国人のための5か国語翻訳版広報  
がいこくじん ことごほんやくばんこうほう

No.305

Phát hành : UBND.Tp Kanuma

発行 : 鹿沼市役所  
はつこう かぬましやくしょ

Biên tập : Bộ phận hỗ trợ hoạt động công dân địa phương

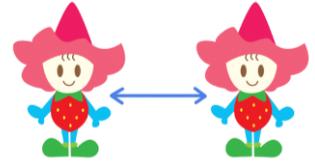
Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma

編集 : 市民部地域活動支援課  
へんしゅう しみんぶ ちいきかつどうしえんか

鹿沼市国際交流協会  
かぬましこくさいこうりゅうきょうかい

# かぬま

ベトナム語



## ■Virut Corona mới đang lan rộng ! Nhân thông tin chính xác !!

〇Vi bản thân và mọi người ,chúng ta hãy cùng thực hiện các biện pháp phòng chống bệnh lây nhiễm trong mùa đông !

## ■新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！

〇自分のため、みんなのため感染防止対策をしましょう！  
じぶん みんなのため かんせんぼうしだいいさく

<p>●3 cần thận đừng ! 「Tập trung · tiếp xúc · nơi kín」</p> <p>●3密にならないようにしましょう！ 【密集・密接・密閉】</p>	<p>●Hãy đeo mặt nạ vào ! ●マスクをつけよう！</p>
<p>●Hãy để một khoảng trống ở giữa mọi người ! ●人との間を空けよう！</p>	<p>●Hãy rửa tay ! ●手を洗おう！</p>

## ■Về việc tiêm chủng Corona virut mới

Shingata Coronairusu Kansen Yobou Taisakushitsu  
(Văn phòng Đối sách phòng chống Corona virut mới) ☎0289-63-8393

(Tổng đài tư vấn · Đặt lịch) ☎028-680-6170

Vui lòng kiểm tra trang chủ của Thành phố để biết thêm thông tin mới.



## ■新型コロナウイルスワクチン接種について

新型コロナウイルス感染症予防対策室 ☎0289-63-8393

予約・相談コールセンター ☎028-680-6170

新しい情報は市のホームページで確認してください。

〇Đường dây nóng tư vấn virut Corona mới cho người nước ngoài đang sinh sống tại tỉnh tochigi ☎028-678-8282

Nếu bạn lo lắng về việc bị nhiễm virut Corona mới , Vui lòng gọi cho chúng tôi. Giờ tiếp nhận 0:00~24:00

〇栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



## ■Cùng chung vui lá mùa thu tại công viên Chuouu thị trấn của các quầy hàng

Shi Kankou Kyoukai (Hiệp hội du lịch thành phố) ☎0289(60)6070

Ngoài ra còn có lễ hội Momiji ở công viên Chuouu thị trấn của các quầy hàng. Hãy cùng nhau chung vui ngắm những chiếc lá mùa thu tuyệt đẹp. Bật đèn vào ban đêm để bạn có thể thoải mái vui vẻ. Nếu bạn mua sắm từ 700 yên trở lên trong cửa hàng tại công viên Chuouu, bạn sẽ được tham gia bốc thăm xổ số.

Thời gian Từ ngày 26 tháng 11 (Thứ bảy) ~ Ngày 4 tháng 12 (Chủ nhật)

Chiếu sáng (Bật đèn) 17 : 00 ~ 20 : 00 (Hủy bỏ khi trời mưa)

Địa điểm Công viên Chuouu quầy hàng của thị trấn (GINZA 1—1870—1)



## ■屋台のまち中央公園で紅葉を楽しみましょう

市観光協会 ☎0289(60)6070

屋台のまち中央公園で、もみじまつり があります。きれいな紅葉を楽しみましょう。夜も電気をつけるので、楽しむことができます。屋台のまち中央公園の中の店で700円以上買い物をする、抽選会に参加できます。

と き 11月26日(土)~12月4日(日) ライトアップ(電気をつけます) 17:00~20:00(雨の時は中止)

ところ 屋台のまち中央公園(銀座1-1870-1)

**ベトナム語**

**■ Kanuma Soba Tengoku**

**Kanuma Soba Shinkou Kai Jimukyoku**

(Ban thư ký hội xúc tiến Soba Kanuma) ☎0289 (63) 2192

Bạn có thể ăn nhiều loại Soba của Kanuma. Hãy cùng thưởng thức món ăn và so sánh nhé !

Thời gian Ngày 12 tháng 11 (Thứ bảy) 13 tháng 11 (Chủ nhật) 9:30~15:00

Địa điểm Kaboku Senta- Tp Kanuma (Kanuma shi moro 2086-1)

**■ 鹿沼そば天国**

**鹿沼そば振興会事務局 ☎0289 (63) 2192**

鹿沼の色々な「そば」が食べられます。食べ比べを楽しみましょう！

と き 11月12日(土) 11月13日(日) 9:30~15:00

と ころ 鹿沼市花木センター (鹿沼市茂呂2086-1)



**■ Nhà trống được đề xuất**

**Kenchiku Ka Akiya Taisaku Gakari**

(Bộ phận xây dựng ban đối phó nhà trống) ☎0289 (63) 2243

Nhà trống số.180 Sakatayama

\* Để biết thêm chi tiết, vui lòng hỏi ban đối phó nhà trống.

**■ 空き家バンク おすすめ物件**

**建築課空き家対策係 ☎0289 (63) 2243**

空き家バンク No.180 坂田山

\* 詳しくは、空き家対策係に聞いてください。

**■ Về thu gom rác**

**Haikibutsu Taisaku Ka Haikibutsu Taisaku Gakari**

(Bộ phận xử lý chất thải Ban xử lý chất thải) ☎0289(64)3241

Ngày 3 tháng 11 (Thứ năm), ngày 23 tháng 11 (Thứ tư), vẫn thu gom rác. Vui lòng mang ra trạm thu trước 8:30 sáng.

※ Trung tâm môi trường Kuri-n và thu gom chất thải sẽ nghỉ.

※ Từ tháng 10 năm 2022 các trạm rác sẽ được thu gom ngay cả trong các ngày lễ. (Không thu gom ngày cuối năm đầu năm, thứ bảy, chủ nhật.)

**■ ごみ収集について**

**廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241**

11月3日(木)、11月23日(水)は、ごみ収集をします。午前8時30分までに、ごみステーションに出してください。

※ 環境クリーンセンターへのごみの持ち込み、し尿収集は休みです。

※ 2022年10月から、祝日も、ごみステーション収集をします。(土日、年末年始は、収集しません。)

**■ Hãy cùng nhau giảm lượng rác**

**Haiki Butsu Taisaku Ka Haiki Butsu Shisetsu Gakari**

(Bộ phận xử lý chất thải ban xử lý chất thải) ☎0289 (64) 3247

Bắt đầu xây dựng cơ sở xử lý chất thải. Dự kiến kết thúc tháng 6 năm 2023. Hãy cùng nhau giảm lượng rác không đốt được. Vui lòng giảm lượng rác mang đến trung tâm Kuri-n. Cảm ơn về sự hợp tác của bạn.

※ Vì sự an toàn, tùy thuộc vào tình trạng xây dựng, có trường hợp bạn không thể mang rác từ nhà vào. Vui lòng kiểm tra trang chủ Thành phố.

**■ ごみを減らしましょう**

**廃棄物対策課施設係 ☎0289(64)3247**

粗大ごみ処理施設の工事が始まりました。(2023年6月に終わる予定です)。工事の間、「燃やさないごみ」を減らすようにしましょう。クリーンセンターへのごみの持ち込みも、少なくしてください。協力をお願いします。

※ 安全のため、工事の状況により、家庭からのごみの持ち込みができない場合があります。市のホームページを確認してください。



**■ Gợi ý vứt rác 【Chai dạng xịt】**

**Haikibutsu Taisaku Ka Haikibutsu Taisaku Gakari**

(Bộ phận xử lý chất thải Ban xử lý chất thải) ☎0289(64)3241

Nếu bình xịt không được thoát hết khí, nó có thể bắt lửa khi thu gom rác. Gây nguy hiểm. Khi bỏ ra ngoài trạm rác thì, chắc chắn phải thải hết phần khí ga bên trong bình xịt, vui lòng đục lỗ để thoát khí ga.

Nên mang ra bên ngoài nhà khi bạn muốn đục lỗ. Khí ở bên trong bình xịt sẽ tràn ra ngoài, vì vậy bạn nên chuẩn bị đồ để bịt lại chẳng hạn như vải v.v.

Trường hợp bạn muốn mang đến trung tâm Kuri-n thì cũng đục lỗ giống như gợi ý trên.

Hãy vứt chai dạng xịt vào ngày 「 rác nguy hiểm」. (Phía đông kurokawa : Thứ năm tuần thứ ba / Phía tây korokawa : Thứ sáu tuần thứ ba)

■ごみ捨てのポイント【スプレー缶】

廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

スプレー缶のガス抜きができていないと、ゴミを集めた時に火が出ることがあります。危ないです。ごみステーションに出す時は、必ず缶の中のガスを全部使い、スプレー缶に穴をあけてください。穴をあける時は家の外で空けましょう。缶の中身が出てくることもあるので、布などを被せたと良いです。クリーンセンターに持ち込む場合も、同じように穴をあけてください。スプレー缶は「危険ごみ」の日に出しましょう。(黒川東側：第3木曜日 / 黒川西側：第3金曜日)

■Sẽ gửi giấy chứng nhận khấu trừ phí bảo hiểm hưu trí quốc dân Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Văn phòng hưu trí hướng tây Utsunomiya) ☎028(622)4281 Bộ phận hưu trí quốc dân Kokumin Nenkin Ka (hướng dẫn bằng giọng nói②→②)

Từ cơ quan hưu trí Nhật Bản vào đầu tháng 11 sẽ gửi giấy chứng nhận khấu trừ xác nhận số tiền bảo hiểm hưu trí quốc dân đã trả cho một năm. Cần thiết khi khai báo lần cuối và điều chỉnh cuối năm là giấy chứng nhận khấu trừ. Người đã đóng bảo hiểm hưu trí quốc dân năm nay lần đầu tiên sau tháng 10 thì, sẽ được gửi vào đầu tháng 2 năm 2023. Để biết thêm chi tiết, vui lòng đến hỏi văn phòng hưu trí hoặc quay số người tham gia hưu trí.

○Quay số người tham gia hưu trí ☎0570(003)004

Table with 2 columns: Thứ (Day) and Thời gian tiếp nhận (Reception time). Rows include Thứ hai ~ thứ sáu (8:30~19:00) and Thứ bảy của tuần thứ2 (cũng trao đổi thư tín vào ngày lễ) (9:30~16:00).

※Ngày lễ, từ ngày 29 tháng 12~ ngày 3 tháng 1 là kỳ đóng cửa.

■国民年金保険料控除証明書を送ります

宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

国民年金課(音声案内②→②)

1年間の国民年金保険料の納めた額を証明した控除証明書を、日本年金機構から11月はじめに送ります。控除証明書は年末調整や確定申告の時に必要です。10月より後に今年の国民年金保険料を初めて納めた人は、2023年2月の初めに送ります。詳しくは、ねんきん加入者ダイヤルか年金事務所に聞いてください。

○ねんきん加入者ダイヤル ☎0570(003)004

Table with 2 columns: 曜日 (Day) and 受付時間 (Reception time). Rows include 月~金曜日 (8:30~19:00) and 第2土曜日(祝日も対応します) (9:30~16:00).

※祝日、12月29日~1月3日は休みです。

■Hãy cùng kiểm tra mức lương tối thiểu!

Tochigi Roudou Kyoku Roudou Kijun Bu Chingin Shitsu

(Cục lao động Tochigi bộ tiêu chuẩn lao động văn phòng tiền lương) ☎028(634)9109

Từ ngày 1 tháng 10, mức lương tối thiểu ở tỉnh Tochigi sẽ là 913 yên một giờ. Để biết thêm chi tiết vui lòng hỏi cục lao động Tochigi.

■「最低賃金」を確認しましょう!

栃木労働局労働基準部賃金室 ☎028(634)9109

10月1日から栃木県の最低賃金は時間額913円になりました。詳しくは栃木労働局に聞いてください。

■Thông báo từ hiệp hội giao lưu quốc tế

Kanuma Shi kokusai Kouryu Kyoukai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ Tư vấn quốc tịch・Tư cách cư trú dành cho người nước ngoài (Phí tư vấn Miễn Phí)

Thời gian : Ngày 16 Tháng 11 (Thứ tư) 10:00~12:00 \* Vui lòng đặt chỗ trước ít nhất hai ngày

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng1 Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Tp (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Đối Tượng : Công Dân Quốc Tịch Nước Ngoài

○外国人籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)

と き 11月16日(水) 10:00~12:00 \*2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市 下横町1302-5)

対象 外国籍市民

**ベトナム語**

**○ Quầy tư vấn người nước ngoài**

Các cố vấn có thể tư vấn bằng tiếng Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Tiếng Anh, Tiếng Việt Nam, Tiếng Nhật sẽ tư vấn và lắng nghe v.v những khó khăn trong cuộc sống hàng ngày của bạn.

**Thời gian** Từ thứ hai đến thứ sáu 9:00~17:00 ※Cũng có trường hợp không có người. Xin thông cảm.

**Địa điểm** Machi Naka Koryu Praza tầng 1 Shi Kokusai Kouryu Kyokai (Kanuma Shi Shimoyoko Machi 1302-5)

**○外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

**とき** 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

**ところ** まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5)

**■ Danh sách lớp học tiếng nhật tại Tp Kanuma**

\* Có trường hợp nghỉ. Vui lòng kiểm tra ở lớp học

**Kanumashi kokusai kouryu kyokai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931**

**■ 鹿沼市の日本語教室一覽**

\*休みの場合もあります。教室に確認してください

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Thứ 曜日 曜日	Thời gian 時間 時間	Tên lớp 教室名 教室名	Địa điểm 場所 場所
Tư 水 水	10:00~11:30	Lớp Sobachoko そばちょこ教室	Kanumashimin Jouhou Senta- 鹿沼市民情報センター
Năm 木 木	21:00~22:30	Zoom Lớp Marugoto Zoom まるごと日本語教室	Trực tuyến *Để biết thêm chi tiết vui lòng hỏi. Có thể gửi mail bằng tiếng việt đến Hiệp hội giao lưu quốc tế kifa@bc9.jp オンライン *詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp
Bảy, Chủ nhật 土・日	Thông tin chi tiết Cô Kakinuma (080-3557-2820) Hoặc Cô Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

「Bản quảng cáo đa ngôn ngữ Kanuma」 Có trên trang Chủ của Kanuma Shi  
 「多言語版広報かぬま」 鹿沼市HPにも掲載しています。



○Người không cần chúng tôi gửi bản thông cáo này, hãy vui lòng liên hệ đến Bộ phận hỗ trợ hoạt động địa phương bằng e-mail.

Kanuma Shiyakusho Chiiki Katsudou Shienka katsudou@city.kanuma.lg.jp

**Chủ đề e-mail** kohokanuma

Bản văn e-mail Hãy viết 「không cần phải gửi Bản quảng cáo đa ngôn ngữ」 và họ tên và địa chỉ của bạn.

○この広報の郵送を希望しない方は地域活動支援課まで e-mail で連絡してください。 katsudou@city.kanuma.lg.jp

メールの件名: kohokanuma メール本文: 名前、住所 と「多言語広報を郵送しなくていいです」と書いてください。

Bản thông báo này hàng tháng sẽ được phát hành vào ngày 28 và được thông qua nhóm người thông dịch dưới đây. Nếu có gì không hiểu rõ xin hãy liên lạc theo sau			
Tiếng Portugal / Tiếng Việt Nam	Hội giao lưu quốc tế Kanuma	0289(60)5931	e-mail: kifa@bc9.jp